



**IN QUENIN  
OQUIAHULTIHQE  
IN TECUTLI**



IN QUENIN OQUIAHUILTIHQE  
IN TECUTLI

COMO BURLARON UN ANCIANO

por  
Leodegardio Santos V.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1975

## INTRODUCCIÓN

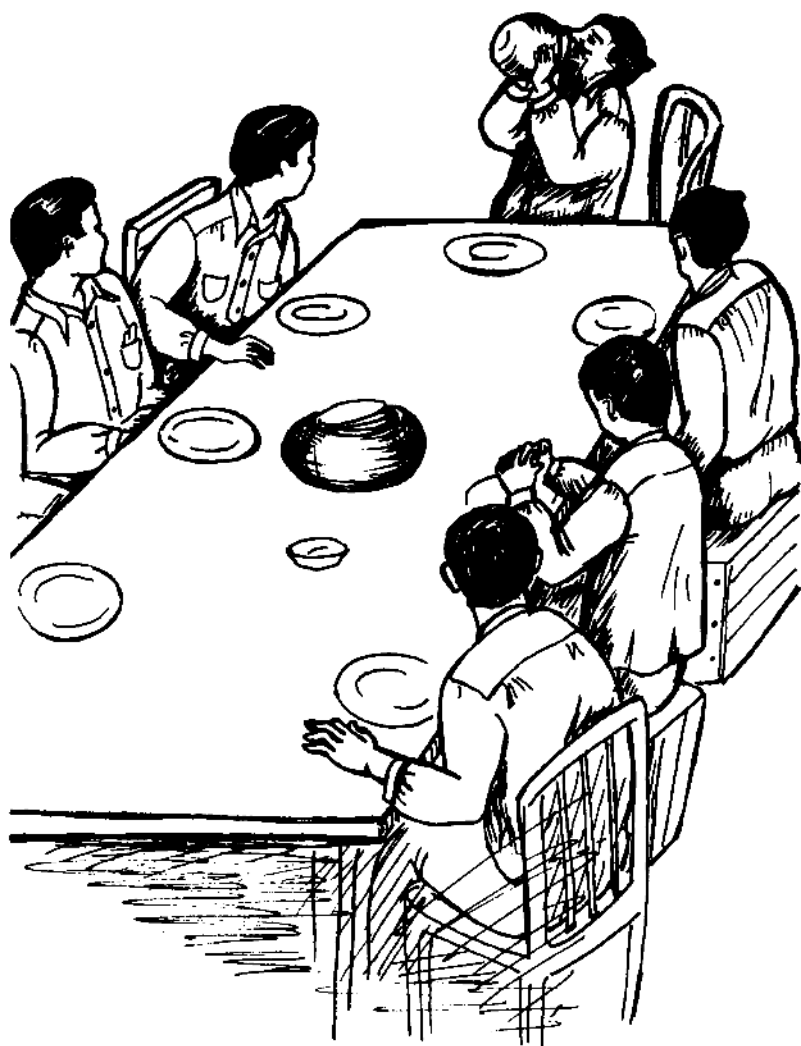
El cuento "La broma que le hicieron al anciano", relata lo que pasó con un grupo de músicos en la región donde hablan el idioma Náhuatl del norte de Puebla.

Este cuento se había relatado oralmente, ésta es la primera vez que aparece escrito.

## In Quenin Oquiahuiltihque In Tecutli

Tel, axan monequi momatis in quenin oquiahuiltihque in tecutli itoca Agustín. Huan oteahuilti yehhuatl in Eleodoro. Pues casi secpa ojconon oquitlaquejque in Agustín, yehhuatl casi quihtosnequi maestro ican in musicos. Huan oquinnextiliyaya quenin momachtisque. Huan noyojque inin Eleodoro huan in icniu, seya itoca Mauro. Bueno axan, bueno yimijqui, porque ayacmo nemi. Pero inon tonali ihcuac ocatca huan ijconon oquilui, bueno, omoluihque: "Axan huala in tomaestro, pero molui techtlahiltiya, hueyac in itentzon", moluiyahque. Huan entonces inin Eleodoro huan in Mauro huan ocse tlatatl noyojque, hasta: "Axan tictentzontequisque in viejo. Bueno, molui techtlahiltiya, san ojconon titlayihque ican pulque." Huan entonces

inon tecutli noyojque, quen hueyac in  
 itentzon, quihtohuahque mach san ipan mo-  
 tentzonpaca inon pulque. Entonces se to-  
 nali oquichiuque se fiestita huan oquil-  
 uihque mahualau inon maestro ica in banda.  
 Huan entonces in Eleodoro, huan in Mauro  
 huan ocsequinten in compañeros yoquinmac-  
 aque sehse jarro parejo. Huan inon tecu-  
 tli casi quen niquihtos momautoc ijconon  
 se jarro quiyecahuiyahque ic quionihque.  
 Entonces oquinequivaya quinxehxeluihtani  
 parejo maquionitacan, huan yehhuan ahmo  
 oquinejque. Entonces oquihto in Eleodoro:  
 "Pues tehuan nican ipan in altepetl, pues  
 titlamachtilten cada seya ijarro quitocar-  
 os." Huan ijconon oquinmacaque nochin i-  
 jarro seya sehse parejo in aquin quine-  
 qui quionis in pulque. Entonces inon, ih-  
 cuac ocachi yohuintic, mach quiluiyahque



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

inin tecutli Agustín: "Pues axan ayacmo timohuicas. Ocachi cuali nican timocautzinos. Cana huetzihuatiu ic ohtli, huan nican mejor. Nis ticate calihtec," mach quiluiyahque. Oncan oquitzecohque, huan inon rato mach moluiyahque: "Axan tiyohue tictentzontlaticque chihon in tocoltzin," mach moluiyahque. Entonces in Eleodoro oquiquixti in cigarro huan oquimacac. Huan entonces noyojque oquiquixti in cerillo huan oquitzotzon para maxotla. Huan entonces ihcuac yiquicamahuihtoc in cigarro inin Agustín, quipachohua casi inahuac, casi quihtosnequi quipachohtehua in tletl ipan in itentzon. Huan entonces bueno, ic se rato yoquimachilic votzohyax, quen votlatlac in itentzon. Huan entonces quihta in Agustín: "Pero ahmo ijcon, Eleodoro," oquihto. "Yotinechtentzontlatic."

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

"tlahmo san ic nicchihua?" oquihto in Eledodoro. Entonces ic se rato ocse viaje oquitentzontlati.

Huan entonces casi ihcuac tlamautiyes, quipactiya, mach cualtzihto. Quixehxeluasuiya ica in peine, bueno, sanima quipiva in peine tlen ic quixeluasuiya in itentzon. Huan entonces pues, oquimachili inon otlantentzontlatla, chih-ton, pero ahmo vec, san chih-ton.

Entonces ic oupa, se tonali oquihui-  
caque no'ojque, oyahque tlatzohtzonahque,  
mach Icsacacoutla. Huan ijconon noyojque  
quen--bueno--in banda. Yimomati quen mi-  
yaque mohualchihuahque para tlatzohtzon-  
ahque. Huan entonces in ompa ipan inon  
cani oquintlatlautihque yasque tlatzoht-  
zonasque, mach moluiyahque: "Bueno,  
pues axan techmacahque in pulque huan

techxehxeluiya yehhuatl, pero achto qui-  
oni yehhuatl huan itentzon siquiera ipan  
motentzonpaca," mach moluiyahque. Enton-  
ces inin ocsequin compañeros, pues quin-  
tlahiltiva. Huan entonces bueno, otla-  
tlayic noyojque inon rato, inon Agustín.  
Huan in ocsequin compañeros den banda,  
pues ahmo oquinequihque ijconon. Casi  
quihtosnequi san quicamahuiyahuac huan  
ocse viaje quionihque yehhuan noyojque.  
Oncan inin icniu in Eleodoro, yehhuatl  
casi peluquero, quemanian ijconon quihui-  
cas in maquina huan nochin, huan cana yes  
tlen quichis ompa, tlacuatequi noyojque.  
Entonces mach quihta inin icniu in Eleo-  
doro: "Axan in viejo, axan tictlamiten-  
tzontequisque," mach quihta. Huan enton-  
ces inon rato ihcuac ompic cate, yohuin-  
tic, entonces ocochuetz, ic huinti. Huan

oncan mach quihta: "Axan yocochoetz.  
Axan tiyohue titlamitentzontequi," mach  
quihta. "Molui techtlahiltiya ic san  
quiera ipan tencalaqui in pulque. Huan  
tla nele cono noso ahmo, san quiera iten-  
tzon cuipaltiliya ipan in jarro de pulque.  
Huan oncan inin--bueno--in Mauro mach qui-  
ana tijera huan oquicalaquilic san nisic,  
nepic, oquitzitziquili inon itentzon.  
Huan entonces bueno, san ic oquichiuque.  
Casi in tecutli quen molui oquitlasohtla-  
yaya inon itentzon, san ic oquichiuque.  
Oquitlamitequilihque, san oquitzitziqui-  
lohque. Huan entonces inon yohualihix-  
tlatmat, quitemohua in itentzon, pues ah-  
yac. Entonces quinnahuatiya, bueno  
quiniluiya: "Bueno, aquin onechtentzon-  
tec?" "Ahmo, bueno, ahmo tiquitztoque.  
Tehhuan no tihuihhuinten," mach quihta.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

"Molui onannechihtlacoque axan," mach  
quihta. "Axan catli in notentzon? Huan  
tequin nictlasohtla." Oquitentzitziqui-  
lihque, nivan ahmo otlán quitentzonte-  
quihque, san nisic, nepic oquicalaqui-  
lihque in tijeras. Entonces san otlán  
quitlamitentzitziquilohua ica in tijeras.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## La Broma Que Le Hicieron Al Anciano

¿Quieres saber cómo fue que le hicieron una broma al anciano llamado Agustín?

El que se la hizo fue Eleodoro y sus amigos. Ellos habían empleado a Agustín como maestro de música y les enseñaba a tocar (instrumentos) en la banda, también al hermano de Eleodoro, Mauro, quien ya murió, pero entonces vivía.

Un día estaban todos juntos platicando y uno dijo:

--Allá viene nuestro maestro; es realmente desagradable con su larga barba.

Y otro de ellos dijo:

--Cortémosle al viejo su larga barba, porque nos da mucho asco cuando estamos tomando pulque, pues la barba del viejo es muy larga, y parece que está lavándola en el pulque.

Entonces un día, hicieron una pequeña fiesta e invitaron a la banda junto con su maestro. Cuando éste llegó, Eleodoro y los otros músicos ya tenían su jarro con pulque por persona. Pero el viejo hombre acostumbraba que todos tomaran del mismo jarro, así es que quiso pasar el suyo a los demás, pero ellos no quisieron. Entonces Eleodoro le dijo:

--Aguí en este pueblo, nosotros acostumbramos tener cada uno su jarro.

Les dieron a todos parejo su jarro, a los que querían tomar pulque, y más tarde, cuando el viejo estaba bien borracho, ellos le dijeron:

--No se vaya hoy a su casa. Si se queda aquí en esta casa, usted estará mejor, porque si no, se puede caer de repente en el camino.

Así lo detuvieron allí, y después dijeron:

--¡Ahora, vamos a quemar un poquito la barba del abuelo!

Entonces Eleodoro cogió un cigarro y se lo dio (al otro) y luego prendió un cerillo. Y cuando Agustín tuvo el cigarro en su boca, Eleodoro acercó el cerillo a su barba. En unos momentos, Agustín olió como apestaba su barba quemándose y dijo:

--No, Eleodoro, así no. Ya me quemó la barba.

--¿Acaso lo hice a propósito? --le contestó Eleodoro.

Después de un rato le quemó otro poco. Y cuando estaba casi sobrio decía que le gustaba y que sentía bonito y se peinaba con un peine especial para la barba.



Cuando ya estaba bien, se dió cuenta de que su barba estaba quemada, pero solo un poco, no completamente.

Después, la segunda vez, los invitaron a tocar a Icsacacoutla, y tú sabes que cuando van a tocar a otro lado, van muchos. Entonces allá, a donde los invitaron, uno dijo:

--Cuando nos den pulque, él nos lo va a repartir, pero él toma siempre primero y solo lava su barba en el pulque.

Y eso les daba mucho asco a todos.

Esta vez también se emborrachó Agustín, pero los demás no quisieron, solamente mojaban su boca.

Mauro, el hermano de Eleodoro, era peluquero, y a veces llevaba la máquina y todo consigo por si podía peluquear por allá. Entonces él dijo:

--Ahora nosotros le cortaremos toda la barba al anciano.

Mientras ellos decían esto, Agustín se emborrachó más y se quedó dormido. Entonces dijo Mauro:

--Ahora que él duerme, vamos a cortarle su barba, ya que nos da bastante asco cuando pone sus labios en el pulque, porque tome o no, él mete su barba al jarro.

Así es que Mauro cogió las tijeras y empezó a cortar la barba, dando tije-retazos por todos lados. Ellos se la cortaron así a propósito.

Cuando volvió en sí, buscó su barba pero ya no la tenía, y él les reclamó:

--¿Quién me cortó la barba?

Y Mauro le contestó:

--Nosotros no vimos, estábamos borrachos también.

--Ahora me han arruinado realmente -dijo Agustín- Miren como quedó mi barba ¡Yo la quería tanto!

Pues ellos no habían cortado bien, solo habían metido las tijeras por aquí y por allá.

EL ALFABETO POPULAR PARA EL MEXICA  
DEL NORTE DEL ESTADO DE PUEBLA

a	atl	agua
c	cali	casa
ch	chichic	amargo
e	yetl	frijol
h	ahmo	no
hu	huitz	viene
i	inin	este
j	ijcon	así
l	cuali	bueno
m	miyac	mucho
n	nacatl	carne
o	ompa	allí
p	pitzotl	puerco
qu	quisa	sale
s	seya	uno
t	tetl	pedra
tz	tzontli	cabello
tl	tlen	qué
x	xali	arena
y	yestli	sangre

Información Lingüística:

Idioma: Nahuatl del Norte de Puebla

Narrador:

Leodegario Santos V.

Investigador Lingüístico:

Raúl Brockway B., bajo la  
dirección del Instituto  
Lingüístico de Verano

primera edición      1975      300 ejemplares

se terminó de imprimir este libro  
el día 14 de marzo de 1975  
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.







Q12-222